

Władysław Chilmon

Urodzony 08.10.1986
Zam. ul. Dembego 20 m. 8
02-796 Warszawa, Polska
Tel. 1: +48 603 033 302
Tel. 2: +90 507 145 29 13
E-mail: w.chilmon@tlumaczturecki.pl
Strona www: www.tlumaczturecki.pl



Edukacja

Studia magisterskie: Uniwersytet Warszawski, Wydział Orientalistyczny, Zakład Turkologii i Ludów Azji Centralnej. Data ukończenia: czerwiec 2013

Wybrane doświadczenie zawodowe

Od roku 2009 Turkolog i tłumacz polsko-turecko-angielski, ustny i pisemny – wolny zawód

Tłumaczenia ustne konsekutywne i szeptane; tłumaczenia pisemne tekstów prawniczych, dokumentacji, zaproszeń, artykułów, korespondencji oraz innych; redakcja i korekta; szkolenia kulturowe; kursy języka tureckiego; kwerenda w źródłach turecko- angielsko- i polskojęzycznych; kontaktowanie instytucji i organizacji tureckich, przygotowanie i koordynacja międzynarodowych projektów biznesowych oraz artystyczno-kulturalno-badawczych; doradztwo i mediacje międzykulturowe; szkolenia kulturowe dla biznesu, prowadzenie zajęć z zakresu kulturoznawstwa oraz wiedzy o islamie dla dzieci, młodzieży i dorosłych.

Wybrane projekty:

- Tłumaczenie ustne i pisemne podczas spotkania biznesowo-technicznego między ZTP Olsztyn i Durmazlar Holding,
- Tłumaczenia biznesowe i techniczne, ustne i pisemne TR-PL-EN, dla firmy Confex Product,
- Tłumaczenia biznesowe i techniczne, ustne i pisemne TR-PL, dla firmy PIW Metalurgia Świętokrzyska Sp. z o.o.,
- Tłumaczenia ustne konsekutywne oraz pisemne TR- PL podczas licznych postępowań karnych, cywilnych, podczas czynności policji i prokuratury między innymi dla Sądu Rejonowego we Włoszczowie, Sądu Rejonowego dla Warszawy Pragi Południe w Warszawie, dla Prokuratury Rejonowej Warszawa Praga-Południe w Warszawie, Komendy Rejonowej Policji Warszawa IV w Warszawie, oraz Mazowieckiego Urzędu Celno - Skarbowego w Warszawie,
- Tłumaczenia pisemne dokumentacji (akty oskarżenia, wyroki, dokumenty wystawiane przez różnorakie urzędy tureckie, formularze pytań dla osób ubiegających się o ochronę międzynarodową w Polsce i odpowiedzi na te pytania) niezbędnej w postępowaniach Urzędu ds. Cudzoziemców,
- Pisemne tłumaczenia medyczne z zakresu ortopedii stawu kolanowego dla osoby prywatnej,
- Wielokrotne tłumaczenia medyczne podczas wizyt i konsultacji lekarskich dla osób prywatnych i organizacji,
- Tłumaczenie szeptane podczas psychologicznego szkolenia biznesowego dla managerów dla firmy Delphi Technologies Poland,
- Tłumaczenie ustne konsekutywne podczas wizyty studyjnej przedstawicieli tureckiego Ministerstwa Kultury i Turystyki w wybranych, związanych z agroturystyką w instytucjach i przedsiębiorstwach w Polsce (projekt biura UE TAIEX),
- Tłumaczenie ustne konsekutywne podczas wizyty studyjnej przedstawicieli urzędu miasta Mersin w mieście Leszno (projekt UE związany z ochroną środowiska),
- Tłumaczenia ustne konsekutywne podczas wizyty studyjnej przedstawicieli tureckiego urzędu partnerskiego w UOKiK (projekt biura UE TAIEX),
- Szkolenie kulturowe dla grupy biznesowej oraz tłumaczenia ustne i pisemne dla grupy Saint Gobain,
- Obsługa tłumaczeniowa, koordynacja i konsultacje merytoryczne w ramach międzynarodowego projektu kulturalnego „Podróż artystyczna ze spektaklem ŁEMKO do Turcji” dla Teatru im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy i Stow. Teatru Artystycznego w Batman,
- Współautorstwo projektu, tłumaczenie, koordynacja i konsultacje merytoryczne w ramach

międzynarodowego projektu kulturalno-badawczego „Tureckie Wątki” dla Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie,

- Obsługa tłumaczeniowa, koordynacja i konsultacje merytoryczne w ramach międzynarodowego projektu kulturalnego „Warsztaty teatralne dla młodzieży i dorosłych z okręgu Batman” dla Teatru im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy i Stow. Teatru Artystycznego w Batman,
- Tłumaczenie i konsultacje merytoryczne w ramach międzynarodowego projektu kulturalno-badawczego „Armine, Sister” Instytutu Grotowskiego we Wrocławiu,
- Tłumaczenie książki „Ruptures&Convergences / Kopuşlar-Kavuşmalar” w ramach międzynarodowego projektu kulturalnego „Ro/złączenia” realizowanego przez Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu,
- Tłumaczenie ustne spotkań z reżyserami filmów w ramach międzynarodowego festiwalu filmowego Warsaw Film Festival (3 edycje festiwalu),

Wybrane Certyfikaty, kursy i uprawnienia dodatkowe

- Kurs przygotowawczy do egzaminu na tłumacza przysięgłego (w trakcie),
- Szkolenie z zakresu efektywnej komunikacji w biznesie (2019)
- Kurs szybkiego czytania i mnemotechnik (2015),
- Prawo jazdy kat. B (2013),
- Trening z zarządzania projektem (2011),
- Trening asertywności (2010),
- Certyfikat Youthpass za projekt EVS (2009),
- Seria 4-ech szkoleń z zakresu komunikacji międzykulturowej, radzenia sobie z szokiem kulturowym i samorozwoju (2008/2009)

Języki obce

- Angielski – biegły,
- Turecki – biegły,
- Rosyjski – dobry,
- Hiszpański (bierny) – dobry,
- Osmański (staroturecki) – podstawowy

Zainteresowania

- Kulturoznawstwo i stosunki międzykulturowe,
- Języki obce,
- Podróże,
- Psychologia,
- Dawne Europejskie Sztuki Walki,
- Kajakarstwo

Wybrane referencje

- Roman Dzikowski, prezes zarządu PIW Metalurgia Świętokrzyska Sp. z o.o., kontakt na życzenie,
- Karolina Szczepańska, Koordynator projektów tłumaczeniowych Europejskiego Biura Tłumaczeń PROXIMUSS, ul. Kopernika 30, 00-336 Warszawa, kontakt na życzenie,
- Modaer Tekstil Turizm İnşaat San. ve Tic. sp. z o.o., Cumhuriyet Mah. Rumeli Cad. No. 84/A, Stambuł, TURCJA, kontakt na życzenie,
- Mehmet Veysi Bora, Prezes Teatru Artystycznego w Mardin, Yenişehir Mahallesi, Ravza Caddesi 1 Apt. 6 Artuklu Mardin, TURCJA, kontakt na życzenie,
- Grupa Saint Gobain, ul. Cybernetyki 9, 02-677 Warszawa, kontakt na życzenie,
- CONFEX-PRODUCT Sp. z o.o. Spółka Komandytowa, ul. Jezioroki 74, 02-863 Warszawa, kontakt na życzenie,
- Agnieszka Chodysz-Foryś, redaktor naczelny książki „Ruptures & Convergences / Kopuşlar ve Kavuşmalar”, Ośrodek Kultury i Sztuki, Rynek-Ratusz 24, 50-101 Wrocław, kontakt na życzenie,
- Jacek Głomb, dyrektor Teatru im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy, Rynek 39, 59-220 Legnica, kontakt na życzenie,

Mocne strony

Wysoki poziom samodyscypliny, komunikatywność, umiejętność wyznaczania sobie celów i systematycznego realizowania ich, duże zdolności analityczne i organizacyjne, znajomość obsługi komputera (MS Office), łatwość nauki, duże wycucie tekstu, obowiązkowość, pracowitość, otwartość na nowe idee, otwartość na ludzi, ciekawość świata, umiejętność rozwiązywania sporów, opanowanie, cierpliwość, optymizm, poczucie humoru.